

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Technika i organizacja pracy tłumacza
Kierunek:	Slawistyka, II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	tłumaczeniowa
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	15,0
Nauczyciel:	Mikrut Leszek, dr
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	1,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	1,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 3,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 5,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 6,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Zaliczony egzamin z zakresu praktycznego tłumaczenia podstawowego języka studiów filologicznych.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • wykład informacyjny • wykład konwersatoryjny • wykład problemowy
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Historia zawodu. 2. Zasady etyki zawodowej tłumacza. 3. Organizacja miejsca pracy tłumacza; tworzenie archiwum. Praktyczne porady związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, 4. Korzystanie ze słowników (dwujęzycznych, jednojęzycznych, specjalistycznych). 5. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcą i konsultantami. 6. Działalność tłumacza przysięgłego: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi dotyczące przekładów przysięgłych. 7. Translatoryczne i formalnoprawne zasady tłumaczenia tekstów (dokumentów). 8. Przepisy i akty prawne, prawo autorskie w działalności tłumacza. Regulacje prawne status tłumacza (przeszłość i stan aktualny); 9. Organizacje tłumaczy, współpraca polskich i zagranicznych organizacji tłumaczy. 10. Przegląd typowych przykładów ilustrujących różne przypadki z zakresu pracy tłumacza ustnego i tekstowego.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • referat • zaliczenie praktyczne

<p>Literatura:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. B. Z. Kielar, <i>Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne</i>, Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1988. 2. Kodeks tłumacza przysięgłego, Wyd. TEPiS, Warszawa 1994. 3. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego (z dnia 25 listopada 2004 roku), [w:] Dziennik Ustaw Nr 273, poz. 2702. 4. H. Dzierżanowska, <i>Przekład tekstów nieliterackich (na materiale języka angielskiego)</i>, Warszawa 1993. 5. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, [red.:] U. Dąbbska-Prokop, Częstochowa 2000. 6. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998 7. <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i>, PWN, Warszawa 1993. 8. Л. С. Бархударов, <i>Язык и перевод</i>, Москва 1975. 9. Л. К. Латышев, <i>Перевод: вопросы теории, практики и методики преподавания</i>, Москва 1988.
<p>Dodatkowe informacje:</p>	<p>Wstępne przygotowanie do egzaminu państwowego dla tłumaczy przysięgłych</p> <p>.</p> <p>Konsultacje w semestrze zimowym (gab. 113 B, I piętro w tzw. "Nowym Humaniku"):</p> <p>poniedziałek 10.30 - 11.55, czwartek 10.30 - 11.45</p> <p>Adres elektroniczny do korespondencji służbowej: I.mikrut@poczta.umcs.lublin.pl</p> <p>Adres elektroniczny dla studentów: leszek_mikrut1@o2.pl</p>